

<p align="center">Smlouva o financování z Fondu malých projektů Turów (dále jen „Smlouva“)</p>	<p align="center">Umowa o dofinansowanie z Funduszu Małych Projektów Turów (zwana dalej „Umową“)</p>
<p>Evidenční číslo smlouvy:</p> <p>Název projektu: Podpora retence vody u sportovního areálu</p> <p>Specifikace výzvy: (číslo výzvy, datum vyhlášení výzvy)</p> <p>číslo výzvy: 2</p> <p>datum vyhlášení výzvy: 09. 06. 2023</p> <p>Euroregion Nisa</p> <p>se sídlem: U Jezu 525/4, Liberec IV-Perštýn, 460 01 Liberec</p> <p>zastoupený: Bc. Martinem Půtou, předsedou české části Euroregionu Nisa</p> <p>IČ: 00832227</p> <p>bankovní spojení: MONETA Money Bank, a.s.</p> <p>číslo účtu: 253450157/0600</p> <p>(dále jen „Správce“)</p> <p>na straně jedné</p> <p>Identifikace příjemce</p> <p>název příjemce: Město Chrastava</p>	<p>Numer ewidencyjny umowy:</p> <p>Tytuł projektu: Wspomaganie retencji wody przy kompleksie sportowym</p> <p>Specyfikacja naboru: (numer naboru, data ogłoszenia naboru)</p> <p>numer naboru: 2</p> <p>data ogłoszenia naboru: 09. 06. 2023</p> <p>Euroregion Nisa</p> <p>z siedzibą: U Jezu 525/4, Liberec IV-Perštýn, 460 01 Liberec</p> <p>reprezentowany przez: Bc. Martina Půtę, prezydenta czeskiej części Euroregionu Nysa</p> <p>REGON: 00832227</p> <p>rachunek bankowy w banku: MONETA Money Bank, a.s.</p> <p>numer rachunku: 253450157/0600</p> <p>(zwany dalej "Zarządzającym")</p> <p>z jednej strony</p> <p>Identyfikacja Beneficjenta</p> <p>nazwa Beneficjenta: Město Chrastava</p>

<p>se sídlem: náměstí 1. máje 1, 463 31 Chrastava</p> <p>zastoupený: osoba(y) oprávněná(é) k zastupování: Ing. Michael Canov, starosta</p> <p>IČ: 00262871</p> <p>pro projekt neplátce DPH</p> <p>bankovní spojení: Česká národní banka</p> <p>číslo účtu: 94-2415461/0710</p> <p>IBAN: CZ90 0710 0000 9400 0241 5461</p> <p>SWIFT: CNBACZPP</p> <p>(dále jen „Příjemce“)</p> <p>na straně druhé</p> <p>uzavřely dále uvedeného dne, měsíce a roku v souladu se Statutem Fondu malých projektů Turów, který vychází zejména z:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o spolupráci k řešení vlivů těžební činnosti v povrchovém hnědouhelném dole Turów v Polské republice na území České republiky, • Prováděcího dokumentu Fondu malých projektů Turów, • další platné legislativy a českého právního řádu, 	<p>z siedzibą: náměstí 1. máje 1, 463 31 Chrastava</p> <p>reprezentowany przez: imię i nazwisko osoby / osób upoważnionych do reprezentowania: Ing. Michael Canov, burmistrz</p> <p>REGON (NIP): 00262871</p> <p>nie jest płatnikiem VAT w ramach projektu</p> <p>rachunek bankowy w banku: Česká národní banka</p> <p>numer rachunku: 94-2415461/0710</p> <p>IBAN: CZ90 0710 0000 9400 0241 5461</p> <p>SWIFT: CNBACZPP</p> <p>(zwany dalej "Beneficjentem")</p> <p>z drugiej strony</p> <p>zawarli w poniżej wskazanym dniu, miesiącu i roku zgodnie ze Statutem Funduszu Małych Projektów Turów, który opiera się w szczególności na:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Umowie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o współpracy w zakresie odnoszenia się do skutków na terytorium Republiki Czeskiej wynikających z eksploatacji kopalni odkrywkowej węgla brunatnego Turów w Rzeczypospolitej Polskiej, • Dokumencie Wykonawczym Funduszu Małych Projektów Turów, • innych obowiązujących przepisach i czeskim porządku prawnym,
---	---

tuto Smlouvu.

Smluvní strany se na základě § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, dohodly, že Smlouva se uzavírá dle občanského zákoníku.

Preamble

Na základě Žádosti o dotaci z Fondu malých projektů Turów (dále jen „Projektová žádost“) Příjemce odevzdané dne 30.08.2023 a schválení této Projektové žádosti Hodnotící komisí Fondu malých projektů Turów dne 19.12.2023 jsou splněny předpoklady pro uzavření této Smlouvy.

Článek 1

Účel/předmět smlouvy

1. Předmětem této Smlouvy je realizace projektu definovaného takto:

Název projektu: Podpora retence vody u sportovního areálu

Specifikace výzvy: (číslo výzvy, datum vyhlášení výzvy)

číslo výzvy: 2

datum vyhlášení výzvy: 09. 06. 2023

(dále jen „projekt“)

niniejszą Umowę.

W myśl § 1746 ust. 2 ustawy nr 89 z 2012 roku, kodeks cywilny, z późniejszymi zmianami, Strony uzgodniły, iż Umowa zawierana jest zgodnie z kodeksem cywilnym.

Preambuła

Na podstawie wniosku o dofinansowanie z Funduszu Małych Projektów Turów (zwanego dalej "wnioskiem projektowym") złożonego przez Beneficjenta dnia 30.08.2023 oraz zatwierdzenia tego wniosku projektowego przez Komisję Oceniającą Funduszu Małych Projektów Turów dnia 19.12.2023, spełnione są przesłanki do zawarcia niniejszej Umowy.

Artykuł 1

Cel/przedmiot Umowy

1. Przedmiotem niniejszej Umowy jest realizacja projektu zdefiniowanego w następujący sposób:

Tytuł projektu: Wspomaganie retencji wody przy kompleksie sportowym

Specyfikacja naboru: (numer naboru, data ogłoszenia naboru)

numer naboru: 2

2. Podrobná specifikace projektu je uvedena v Projektové žádosti, která je přílohou č. 1 této Smlouvy.

Článek 2

Termíny realizace projektu

1. Termíny přípravy a realizace projektu:

- a) datum podání projektové žádosti: 30.08.2023
- b) datum zahájení realizace projektu: 17.10.2022
- c) datum ukončení realizace projektu: 31.12.2025

2. Tyto termíny jsou rozhodující pro stanovení časové způsobilosti výdajů.

Článek 3

Finanční ukazatele projektu

1. Podíly na financování projektu (finanční plán)

Zdroj	Výdaje v EUR	Procentní podíl
Podpora z Fondu malých projektů Turów	21 693,81	80 %
Vlastní příspěvek příjemce	5 423,45	20 %
Celkové způsobilé výdaje projektu	27 117,26	100 %
Nezpůsobilé výdaje projektu	353,07	
Celkové výdaje projektu	27 470,33	

data ogłoszenia naboru: 09. 06. 2023

(zwanego dalej „projektem”)

2. Szczegółowa specyfikacja projektu znajduje się we Wniosku projektowym, który stanowi załącznik nr 1 niniejszej Umowy.

Artykuł 2

Terminy realizacji projektu

1. Terminy przygotowania i realizacji projektu:

- a) data złożenia wniosku projektowego: 30.08.2023
- b) data rozpoczęcia realizacji projektu: 17.10.2022
- c) data zakończenia realizacji projektu: 31.12.2025

2. Terminy te mają decydujące znaczenie dla określenia kwalifikowalności wydatków w czasie.

Artykuł 3

Ramy finansowe projektu

1. Udziały w finansowaniu projektu (plan finansowy)

Źródło	Wydatki w euro	Udział procentowy
--------	----------------	-------------------

2. Výše podpory činí maximálně 80 % celkových způsobilých výdajů a vlastní příspěvek činí minimálně 20 % celkových způsobilých výdajů. Po schválení projektu Komisí a po podpisu smlouvy bude příjemci proplacena záloha na předfinancování projektu ve výši 75 % schválené podpory. Po realizaci projektu, po úspěšném dokončení kontroly a po schválení Závěrečné zprávy o realizaci projektu bude příjemci proplacena zbylá část podpory, pokud nebude nutné přistoupit ke krácení či vracení části či celé zálohově vyplacené podpory. Skutečná výše podpory z Fondu malých projektů Turów nesmí přesáhnout maximální výši podpory stanovenou v článku 3, bodu 1., této Smlouvy.

3. Projekt je nutné realizovat v rámci programového území:

- **Polská republika** - Gmina Bogatynia, Gmina Zgorzelec, Gmina Sulików, Gmina Miejska Zawidów.
- **Česká republika** - katastrální území obcí: Hrádek nad Nisou, Chotyně, Bílý Kostel nad Nisou, Chrastava, Stráž nad Nisou, Nová Ves, Mníšek (kromě katastrálního území Fojtka), Frýdlant, Heřmanice, Dětřichov, Kunratice, Višňová, Černousy, Liberec (součástí programového území je pouze katastrální území Machnín a katastrální území Krásná Studánka).

Článek 4

Způsobilé výdaje

Dofinansowanie z Funduszu Małych Projektów Turów	21 693,81	80 %
Wkład własny Beneficjenta	5 423,45	20 %
Całkowite wydatki kwalifikowalne projektu	27 117,26	100%
Niekwalifikowalne wydatki projektu	353,07	
Całkowite wydatki projektu	27 470,33	

2. Maksymalny poziom dofinansowania wynosi 80% całkowitych wydatków kwalifikowalnych, a wkład własny wynosi co najmniej 20% całkowitych wydatków kwalifikowalnych. Po zatwierdzeniu projektu przez Komisję i podpisaniu umowy Beneficjentowi zostanie wypłacona zaliczka na prefinansowanie projektu w wysokości 75% zatwierdzonego dofinansowania. Po zrealizowaniu projektu, po pomyślnym zakończeniu kontroli i po zatwierdzeniu raportu końcowego z realizacji projektu, Beneficjentowi zostanie wypłacona pozostała część dofinansowania, chyba że konieczne będzie zmniejszenie lub zwrot części lub całości dofinansowania wypłaconego w formie zaliczki. Rzeczywista kwota dofinansowania z Funduszu Małych Projektów Turów nie może przekroczyć maksymalnej kwoty dofinansowania określonej w art. 3 pkt 1 niniejszej Umowy.

3. Projekt musi być realizowany na obszarze objętym programem:

- **Rzeczpospolita Polska** - Gmina Bogatynia, Gmina Zgorzelec, Gmina Sulików, Gmina Miejska Zawidów.

1. Podpora je určena pouze na úhradu způsobilých výdajů. Způsobilé výdaje jsou definovány v kapitole 4.2 – 4.7 Prováděcího dokumentu Fondu malých projektů Turów, který je k dispozici na <https://fmpturow.com/>.

2. Z časového hlediska způsobilost výdajů začíná prvním právním úkonem v projektu realizovaným nejdříve po 17.10.2022.

3. Příjemce je oprávněn použít finanční prostředky podpory pouze na způsobilé výdaje, u kterých je datum zdanitelného plnění nejpozději v den ukončení realizace projektu uvedeného v článku 2, bod 1., Smlouvy, a které zároveň byly uhrazeny nejpozději do 30 dní od data ukončení realizace projektu uvedeného v článku 2, bod 1., Smlouvy. Pokud nemá doklad datum zdanitelného plnění je datem zdanitelného plnění v České republice míněno datum uskutečnění účetního případu. V Polské republice jde o datum vystavení faktury.

Článek 5

Práva a povinnosti Příjemce

1. Příjemce se zavazuje použít podporu v souladu s touto Smlouvou a se schválenou dokumentací Fondu malých projektů Turów. Tím se rozumí Prováděcí dokument, Výzva k předkládání žádostí o podporu a rozhodnutí Komise.

2. Příjemce je povinen splnit účel podpory v souladu se schválenou projektovou žádostí v termínu uvedeném v čl. 2 této Smlouvy.

- **Republika Czeska** - obszar katastralny gmin: Hrádek nad Nisou, Chotyně, Bílý Kostel nad Nisou, Chrastava, Stráž nad Nisou, Nová Ves, Mníšek (oprócz obrębu ewidencyjnego Fojtka), Frýdlant, Heřmanice, Dětrichov, Kunratice, Višňová, Černousy, Liberec (obszar programowania obejmuje tylko obręb ewidencyjny Machnín i obręb ewidencyjny Krásná Studánka).

Artykuł 4

Wydatki kwalifikowalne

1. Dofinansowanie przeznaczona jest wyłącznie na pokrycie wydatków kwalifikowalnych. Wydatki kwalifikowalne zostały określone w rozdziale 4.2 - 4.7 Dokumentu Wykonawczego Funduszu Małych Projektów Turów, który dostępny jest na stronie <https://fmpturow.com/>.

2. Pod względem czasu kwalifikowalność wydatków rozpoczyna się od pierwszej czynności prawnej w projekcie wykonanej najwcześniej po 17.10.2022 r.

3. Beneficjent jest uprawniony do wykorzystania środków finansowych z dofinansowania wyłącznie na wydatki kwalifikowalne, w przypadku których data sprzedaży jest nie późniejsza niż data zakończenia realizacji projektu, o której mowa w art. 2 pkt 1. Umowy, i które jednocześnie zostały opłacone nie później niż 30 dni od daty zakończenia realizacji projektu, o której mowa w art. 2 pkt 1 Umowy. Jeżeli dokument nie posiada daty sprzedaży, datą sprzedaży w Republice Czeskiej rozumie się

3. Udržitelnost projektu

Příjemce je povinen po věcné a finanční stránce zajistit, aby účel podpory dle článku 1 této Smlouvy byl zachován po dobu pěti let od data ukončení realizace projektu.

Majetek pořízený z podpory je ve vlastnictví Příjemce a nelze tento majetek či jeho části v době realizace a po dobu 5 let od data ukončení realizace projektu převést na jiného majitele ani dát do zástavy bez předchozího výslovného písemného souhlasu Správce.

Tento majetek musí být řádně veden v účetnictví (nebo evidenci) příslušného Příjemce. Příjemce je povinen s majetkem zacházet hospodárně a zabezpečit jej proti poškození, ztrátě nebo odcizení.

Pokud Příjemce není zapsán v katastru nemovitostí jako vlastník musí mít zajištěny dokumenty, které osvědčují jiné právo k uvedenému majetku, např. nájemní smlouvu či jiný právní úkon nebo právní akt opravňující Příjemce k užívání nemovitosti minimálně do konce udržitelnosti projektu (po dobu 5 let od data ukončení realizace). Majetek (nemovitosti) či jeho části, který nevlastní Příjemce a který byl pořízen z podpory, nelze v době realizace a po dobu 5 let od data ukončení realizace projektu převést na jiného majitele ani dát do zástavy bez předchozího výslovného písemného souhlasu Správce.

Pokud Příjemce není zapsán v katastru nemovitostí jako vlastník musí zajistit, aby se s majetkem pořízeným z podpory zacházelo hospodárně a aby byl zabezpečen proti poškození, ztrátě nebo odcizení.

Příjemce má povinnost předkládat Správci Roční zprávy o udržitelnosti projektu po dobu 5 let od data ukončení realizace projektu.

datě zdarzenia gospodarczego (księgowego). W Rzeczypospolitej Polskiej jest to data wystawienia faktury.

Artykuł 5

Prawa i obowiązki Beneficjenta

1. Beneficjent ma obowiązek wykorzystania dofinansowania zgodnie z niniejszą Umową i zatwierdzoną dokumentacją Funduszu Małych Projektów Turów. Rozumie się przez to Dokument Wykonawczy, warunki określone dla naboru wniosków o dofinansowanie oraz decyzję Komisji.

2. Beneficjent jest zobowiązany do zrealizowania celu dofinansowania, zgodnie z zatwierdzonym wnioskiem projektowym, w terminie określonym w art. 2 niniejszej Umowy.

3. Trwałość projektu

Beneficjent ma obowiązek zapewnienia pod względem merytorycznym i finansowym, aby cel dofinansowania w myśl art. 1 niniejszej Umowy był utrzymany przez okres pięciu lat od daty zakończenia realizacji projektu.

Składniki majątku nabyte z dofinansowania stanowią własność Beneficjenta i te składniki majątku lub ich części nie mogą być w okresie realizacji i przez okres 5 lat od daty zakończenia realizacji projektu przeniesione na innego właściciela ani zastawione bez uprzedniej wyraźnej pisemnej zgody Zarządzającego.

Te składniki majątku muszą być należycie prowadzone w księgach rachunkowych (lub ewidencji) właściwego Beneficjenta. Beneficjent jest

4. Plnění rozpočtu projektu

Příjemce je povinen použít podporu na způsobilé výdaje uvedené v rozpočtu projektu, který je přílohou č. 2 této Smlouvy, zpracovaném na základě podrobných položkových rozpočtů / výpočtů nákladů.

5. Příjemce je povinen zajistit úhradu veškerých výdajů projektu, které nejsou kryty výše uvedenou podporou (zejména nezpůsobilé výdaje, vlastní podíl na financování a výdaje na zachování výsledků realizace projektu), aby byl dodržen účel podpory uvedený v článku 1 bod 2. této Smlouvy a udržitelnost projektu dle čl. 5, bodu 3. této Smlouvy.

6. Plnění milníků

Příjemce se zavazuje splnit milníky projektu uvedené v tomto odstavci nebo milníky následně změněné rozhodnutím Komise nebo Správcem na základě oznámené změny v projektu Příjemcem.

Název milníku	Retence vody a nezpevněná komunikace
Popis obsahu milníku	Obsahem milníku je vybudování tůní pro zadržení vody. Dále je obsahem milníku úprava odvodňovací rýhy tak, aby docházelo k zadržení vody. Lokalita se nachází u sportovního areálu v Chrastavě.
Měřitelné ukazatele milníku (ukazatel pro vyúčtování)	<ul style="list-style-type: none">• Vybudování dvou tůní v místě, kde mohou

zobowiązany do obchodzenia się ze składnikami majątku w sposób gospodarny oraz do zabezpieczenia ich przed zniszczeniem, utratą lub kradzieżą.

Jeżeli Beneficjent nie jest wpisany w ewidencji gruntów i budynków (w księdze wieczystej) jako właściciel, musi mieć dokumenty poświadczające inne prawo do wskazanych składników majątku, np. umowę najmu lub inną czynność prawną, lub akt prawny uprawniający Beneficjenta do korzystania z nieruchomości co najmniej do końca okresu trwania projektu (przez okres 5 lat od daty zakończenia realizacji). Składniki majątku (nieruchomości) lub ich części, które nie są własnością Beneficjenta a które nabyte zostały z dofinansowania, nie mogą być w okresie realizacji i przez okres 5 lat od daty zakończenia realizacji projektu przeniesione na innego właściciela ani zastawione bez uprzedniej wyraźnej pisemnej zgody Zarządzającego.

Jeżeli Beneficjent nie jest wpisany w ewidencji gruntów i budynków (do księgi wieczystej) jako właściciel, musi zapewnić, aby ze składnikami majątku nabytymi z dofinansowania obchodzono się w sposób gospodarny i były one zabezpieczone przed zniszczeniem, utratą lub kradzieżą.

Beneficjent zobowiązany jest do składania Zarządzającemu rocznych raportów z trwania projektu przez okres 5 lat od daty zakończenia realizacji projektu.

4. Wykonanie budżetu projektu

Beneficjent zobowiązany jest do wykorzystania dofinansowania na wydatki kwalifikowalne wskazane w budżecie projektu, stanowiącym

zjednodušené metody vykazování výdajů)	<p>potencionálně vytvořit vodní hladinu.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Vybudování osmi mikrotůň v místě, kde mohou potencionálně vytvořit vodní hladinu. • Úprava stávající odvodňovací rýhy. Koryto bude na vhodných místech rozšířeno. V rámci koryta budou realizovány zemní přehrážky tak, aby docházelo k zadržení vody. • V řešené lokalitě bude vybudována nezpevněná komunikace z dřevní štěpky. • Na vyvýšeném místě v řešené lokalitě bude vybudována plocha odpočinkového místa z dřevní štěpky. • Odstranění oplocení s betonovou podezdívkou a potřebné terénní úpravy. • Realizace kamenných čel stávajícího propustku a osazení zábradlí. 	<p>załącznik nr 2 niniejszej Umowy, sporządzonym w oparciu o szczegółowe kosztorysy / kalkulacje.</p> <p>5. Beneficjent jest zobowiązany do zapewnienia opłacenia wszystkich wydatków projektu, które nie są objęte ww. dofinansowaniem (w szczególności wydatków niekwalifikowalnych, wkładu własnego w finansowanie oraz wydatków na utrzymanie rezultatów realizacji projektu) w celu zachowania celu dofinansowania, o którym mowa w art. 1 pkt 2 niniejszej Umowy oraz zapewnienia trwałości projektu zgodnie z art. 5 pkt 3 niniejszej Umowy.</p> <p>6. Realizacja głównych planowanych osiągnięć</p> <p>Beneficjent zobowiązuje się do zrealizowania głównych planowanych osiągnięć projektu, o których mowa w niniejszym ustępie lub głównych planowanych osiągnięć zmienionych później na mocy decyzji Komisji lub przez Zarządzającego na podstawie zmiany w projekcie zgłoszonej przez Beneficjenta.</p>						
		<table border="1"> <tr> <td data-bbox="1135 895 1509 986"> Nazwa głównego planowanego osiągnięcia </td> <td data-bbox="1516 895 2074 986"> Retencja wody i nieutwardzona droga </td> </tr> <tr> <td data-bbox="1135 991 1509 1305"> Opis przedmiotu głównego planowanego osiągnięcia </td> <td data-bbox="1516 991 2074 1305"> Główne planowane osiągnięcie obejmuje budowę sadzawek służących retencji wody. Ponadto obejmuje uregulowanie rowu odwadniającego w taki sposób, aby dochodziło do zatrzymywania wody. Miejsce znajduje się przy obiekcie sportowym w Chrastavie. </td> </tr> <tr> <td data-bbox="1135 1310 1509 1394"> Mierzalne wskaźniki głównego planowanego </td> <td data-bbox="1516 1310 2074 1394"> <ul style="list-style-type: none"> • Budowa dwóch sadzawek w miejscu, w którym mogą one </td> </tr> </table>	Nazwa głównego planowanego osiągnięcia	Retencja wody i nieutwardzona droga	Opis przedmiotu głównego planowanego osiągnięcia	Główne planowane osiągnięcie obejmuje budowę sadzawek służących retencji wody. Ponadto obejmuje uregulowanie rowu odwadniającego w taki sposób, aby dochodziło do zatrzymywania wody. Miejsce znajduje się przy obiekcie sportowym w Chrastavie.	Mierzalne wskaźniki głównego planowanego	<ul style="list-style-type: none"> • Budowa dwóch sadzawek w miejscu, w którym mogą one
Nazwa głównego planowanego osiągnięcia	Retencja wody i nieutwardzona droga							
Opis przedmiotu głównego planowanego osiągnięcia	Główne planowane osiągnięcie obejmuje budowę sadzawek służących retencji wody. Ponadto obejmuje uregulowanie rowu odwadniającego w taki sposób, aby dochodziło do zatrzymywania wody. Miejsce znajduje się przy obiekcie sportowym w Chrastavie.							
Mierzalne wskaźniki głównego planowanego	<ul style="list-style-type: none"> • Budowa dwóch sadzawek w miejscu, w którym mogą one 							

	<ul style="list-style-type: none"> Realizace nového trubního propustku s vyzděnými kamennými čely a zábradlím. 	osiągnięcia (wskaźnik do celów rozliczenia uproszczonej metody rozliczania wydatków)	<p>potencjalnie stworzyć obszar wodny.</p> <ul style="list-style-type: none"> Budowa ośmiu mikrosadzawek w miejscu, w którym mogą one potencjalnie stworzyć obszar wodny. Uregulowanie istniejącego rowu odwadniającego. Koryto zostanie w odpowiednich miejscach poszerzone. W korycie zostaną wykonane przegrody ziemne w celu zapewnienia retencji wody. W miejscu realizacji zostanie zbudowana nieutwardzona droga ze zrębki drzewnej. Na wzniesieniu w miejscu realizacji zostanie zbudowany teren miejsca wypoczynkowego ze zrębki drzewnej. Usunięcie ogrodzenia z betonową podmurówką i niezbędne zagospodarowanie terenu. Wykonanie kamiennych ścian czołowych istniejącego przepustu i montaż balustrad. Budowa nowego przepustu rurowego z murowanymi 				
Dokumenty pro potvrzení splnění milníku (dokumenty potvrzující naplnění výsledků, realizaci výstupů nebo aktivit v souladu se schválenou žádostí o podporu projektu)	<ul style="list-style-type: none"> Předávací protokol s přesnou specifikací provedeného díla s uvedením provedených hodnot měřitelných ukazatelů v členění dle bodu měřitelné ukazatele milníku Dodací listy Zápisy z kontrolních dní Fotodokumentace provedeného díla Další dokumenty, na jejichž základě lze ověřit realizaci milníku, pokud budou takové dokumenty k dispozici. 						
Plánované finanční prostředky na realizaci milníku (náklady, na které se vztahuje zjednodušená metoda vykazování výdajů)	<table border="1"> <tr> <td>Celkové přímé výdaje</td> <td>25 343,23 EUR</td> </tr> <tr> <td>Paušální sazba nepřímých výdajů (7 % z přímých výdajů)</td> <td>1 774,03 EUR</td> </tr> <tr> <td>Celkové způsobilé výdaje</td> <td>27 117,26 EUR</td> </tr> </table>			Celkové přímé výdaje	25 343,23 EUR	Paušální sazba nepřímých výdajů (7 % z přímých výdajů)	1 774,03 EUR
Celkové přímé výdaje	25 343,23 EUR						
Paušální sazba nepřímých výdajů (7 % z přímých výdajů)	1 774,03 EUR						
Celkové způsobilé výdaje	27 117,26 EUR						

	Podpora z Fondu malých projektů Turów	21 693,81 EUR	kamiennými ścianami czołowymi i balustradami.					
<p>7. Příjemce bude při realizaci a po dobu udržitelnosti projektu dodržovat platné předpisy upravující ochranu životního prostředí, rovné příležitosti a pravidla týkající se veřejné podpory.</p> <p>8. Příjemce se zavazuje zpracovat a do 30 kalendářních dnů od data ukončení realizace projektu vyhotovit a elektronicky doručit Správci Závěrečnou zprávu o realizaci projektu včetně dokumentů pro potvrzení splnění milníku.</p> <p>9. Kontrola:</p> <p>a) Příjemce se zavazuje umožnit kontrolu pověřeným osobám Správce, zástupcům ministerstev, krajů, vojvodství, Euroregionu Nisa a dalším kontrolním orgánům a zároveň poskytovat těmto osobám ve stanovených termínech úplné a pravdivé informace a dokumentaci k projektu a v případě sankcí, uloženými těmito subjekty, vrátit poskytnuté finanční prostředky v předepsané výši.</p> <p>b) Příjemce se zavazuje plně respektovat a dodržovat veškerá opatření a termíny stanovené oprávněnými subjekty uvedenými v odstavci 9 tohoto článku Smlouvy k nápravě a odstranění případných nesrovnalostí, nedostatků a závad zjištěných v rámci jejich kontrolní činnosti.</p>			<p>Dokumenty potwierdzające zrealizowanie głównego planowanego osiągnięcia (dokumenty potwierdzające realizację rezultatów, realizację produktów lub działań zgodnie z zatwierdzonym wnioskiem o dofinansowanie projektu)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Protokół zdawczo-odbiorczy z dokładnym wyszczególnieniem wykonanych robót, ze wskazaniem osiągniętych wartości mierzalnych wskaźników, w podziale według punktu Mierzalne wskaźniki głównego planowanego osiągnięcia. • Dokumenty dostawy • Protokoły z dni kontrolnych • Dokumentacja fotograficzna wykonanych robót • Inne dokumenty, na podstawie których można zweryfikować osiągnięcie głównego planowanego osiągnięcia, o ile takie dokumenty będą dostępne 				
10. Publicita			<p>Planowane środki finansowe na realizację głównego planowanego osiągnięcia (koszty objęte uproszczoną metodą rozliczania wydatków)</p>	<table border="1"> <tr> <td data-bbox="1509 1066 1789 1158">Całkowite wydatki bezpośrednie</td> <td data-bbox="1789 1066 2069 1158">25 343,23 EUR</td> </tr> <tr> <td data-bbox="1509 1158 1789 1383">Stawka ryczałtowa wydatków pośrednich (7 % z wydatków bezpośrednich)</td> <td data-bbox="1789 1158 2069 1383">1 774,03 EUR</td> </tr> </table>	Całkowite wydatki bezpośrednie	25 343,23 EUR	Stawka ryczałtowa wydatków pośrednich (7 % z wydatków bezpośrednich)	1 774,03 EUR
Całkowite wydatki bezpośrednie	25 343,23 EUR							
Stawka ryczałtowa wydatków pośrednich (7 % z wydatków bezpośrednich)	1 774,03 EUR							

Příjemce zajistí, aby veřejnost byla informována o podpoře získané z Fondu malých projektů Turów prostřednictvím vhodných informačních opatření. Příjemce musí upozornit na financování projektu z Fondu malých projektů Turów minimálně následujícím způsobem:

- Umístí krátký popis projektu včetně informace o jeho financování z Fondu malých projektů Turów během období jeho realizace na své stávající webové stránky nebo na své stránky na sociálních sítích.
- Umístí pamětní desku v období udržitelnosti na viditelném místě realizace projektu. Pamětní deska bude minimálně o rozměrech 40 x 60 cm a bude z trvanlivého materiálu. Vzor pamětní desky je k dispozici na <https://fmpturow.com>.

11. Poskytnutí součinnosti

Příjemce se zavazuje neprodleně vrátit neoprávněně čerpané nebo zadržené finanční prostředky poskytnuté Správcem dle Smlouvy, včetně penále vypočteného podle zákona č. 218/2000 Sb., o rozpočtových pravidlech, ve znění pozdějších předpisů, a to na účet určený Správcem, v případech, kdy Příjemce:

- a) uvede nepravdivé nebo neúplné údaje v žádosti o dotaci nebo v Závěrečné zprávě o realizaci projektu,
- b) nesplní plánované výsledky projektu nebo jej nenaplní v rozsahu, na který byla podpora či její část, na základě Smlouvy poskytnuta,
- c) nenaplní milníky projektu uvedené dále v této Smlouvě nebo milníky následně změněné rozhodnutím Komise nebo Správcem na základě oznámené změny v projektu Příjemcem.

	Całkowite wydatki kwalifikowalne	27 117,26 EUR
	Dofinansowanie z Funduszu Małych Projektów Turów	21 693,81 EUR

7. Beneficjent będzie w czasie realizacji i w okresie trwałości projektu przestrzegał obowiązujących przepisów dotyczących ochrony środowiska, równych szans oraz zasad dotyczących pomocy publicznej.

8. Beneficjent zobowiązuje się do sporządzenia i dostarczenia drogą elektroniczną Zarządzającemu raportu końcowego z realizacji projektu, wraz z dokumentami potwierdzającymi realizację głównego planowanego osiągnięcia, w terminie 30 dni kalendarzowych od daty zakończenia realizacji projektu.

9. Kontrola:

- a) Beneficjent zobowiązuje się do umożliwienia kontroli upoważnionym osobom Zarządzającego, przedstawicielom ministerstw, województw, czeskich krajów samorządowych, Euroregionowi Nysa i innym organom kontrolnym, a jednocześnie do udzielania tym osobom pełnych i zgodnych z prawdą informacji i dokumentacji dotyczącej projektu we wskazanych terminach, a w przypadku sankcji, nałożonych przez te podmioty, do zwrotu przekazanych środków finansowych w określonej wysokości.
- b) Beneficjent zobowiązuje się do pełnego poszanowania i przestrzegania wszelkich zaleceń i terminów określonych przez uprawnione organy, o których mowa w ust. 9 niniejszego artykułu

<p>d) poruší ustanovení bodu 15 tohoto článku Smlouvy,</p> <p>e) nesplní závazky nebo poruší povinnosti vyplývající mu ze Smlouvy (článek 13), zejména pokud neuchovává originály veškerých účetních dokladů a dokumentů po stanovenou dobu, a neumožní řádný průběh kontroly dle Smlouvy včetně přístupu kontrolou pověřených osob,</p> <p>f) neposkytne řádnou Závěrečnou zprávu o realizaci projektu, stejně jako další informace požadované Správcem,</p> <p>g) převede majetek na jiný subjekt, či jeho části, pořízený z podpory dle Smlouvy, bez předchozího výslovného písemného souhlasu Správce v době realizace a udržitelnosti (5 let od data ukončení realizace projektu),</p> <p>h) dá do zástavy majetek, či jeho části, pořízený z podpory dle Smlouvy, bez předchozího výslovného písemného souhlasu Správce v době realizace a udržitelnosti (5 let od data ukončení realizace projektu),</p> <p>i) nepožádá a nezíská výslovný písemný souhlas Správce k převodu majetku na jiný subjekt, či jeho části, pořízený z podpory dle Smlouvy, který není ve vlastnictví Příjemce, v době realizace a udržitelnosti (5 let od data ukončení realizace projektu),</p> <p>j) nepožádá a nezíská výslovný písemný souhlas Správce k zástavě majetku, či jeho části, pořízený z podpory dle Smlouvy, který není ve vlastnictví Příjemce, v době realizace a udržitelnosti (5 let od data ukončení realizace projektu).</p> <p>12. Oznamování změn</p>	<p>Umowy, w celu naprawy i usunięcia ewentualnych nieprawidłowości, uchybień i wad stwierdzonych w toku prowadzonych przez nie czynności kontrolnych.</p> <p>10. Promocja</p> <p>Beneficjent zapewni, aby społeczeństwo było informowane o dofinansowaniu otrzymanym z Funduszu Małych Projektów Turów poprzez odpowiednie działania informacyjne. Beneficjent musi informować o dofinansowaniu projektu z Funduszu Małych Projektów Turów co najmniej w następujący sposób:</p> <ul style="list-style-type: none"> - umieści krótki opis projektu, w tym informację o jego dofinansowaniu z Funduszu Małych Projektów Turów, w okresie jego realizacji na swojej istniejącej stronie internetowej lub na swoich profilach w mediach społecznościowych. - umieści w okresie trwałości płytę pamiątkową w widocznym miejscu realizacji projektu. Płyta pamiątkowa będzie miała minimalne wymiary 40 x 60 cm i będzie wykonana z trwałego materiału. Wzór płyty pamiątkowej dostępny jest na stronie https://fmpturow.com. <p>11. Zapewnienie koordynacji</p> <p>Beneficjent zobowiązuje się do bezzwłocznego zwrotu nienależnie wykorzystanych lub zatrzymanych środków finansowych przyznanych przez Zarządzającego zgodnie z Umową, wraz z odsetkami karnymi naliczonymi zgodnie z ustawą nr 218/2000 o zasadach budżetowych z późniejszymi zmianami, na rachunek wskazany przez Zarządzającego w przypadkach, gdy Beneficjent:</p>
--	---

Příjemce je povinen Správci neprodleně písemně oznámit veškeré skutečnosti, které mohou mít vliv na povahu nebo podmínky provádění projektu a na plnění povinností vyplývajících z této Smlouvy.

13. Uchovávání dokumentů

Příjemce se zavazuje řádně uchovávat originál Smlouvy, včetně jejích dodatků a příloh, veškeré originály dokladů a listin (zejména účetních) týkajících se projektu či s ním souvisejících 10 let od proplacení celé výše podpory (odstavec 1., článek 6. této Smlouvy). Lhůta začíná plynout 1. ledna roku následujícího po proplacení celé výše podpory. V případě, že národní legislativa stanovuje pro některé dokumenty delší dobu uchovávání, je nutné ustanovení národní legislativy respektovat.

14. Příjmy projektu

Příjmy vytvořené v průběhu projektu nebo po jeho skončení se při využívání paušálních částek nezohledňují a zůstávají k dispozici příjemci v souladu s bodem 4.7 Prováděcího dokumentu.

15. Péče o majetek

Příjemce se zavazuje, že s veškerým získaným majetkem spolufinancovaným z podpory (dále jen „majetek“) bude nakládáno obezřetně a s péčí řádného hospodáře a tento majetek, ani jeho části, nebude zatěžovat žádnými věcnými právy třetích osob, včetně zástavního práva, bez předchozího výslovného písemného souhlasu Správce v době realizace a udržitelnosti (5 let od data ukončení realizace projektu).

Příjemce se zavazuje, že s veškerým získaným majetkem, který nevlastní Příjemce, který byl pořízen z podpory, (dále jen „majetek“) bude nakládáno obezřetně a s péčí řádného hospodáře a tento majetek, ani

- a) poda niezgodne z prawdą lub niepełne dane we wniosku o dofinansowanie lub w raporcie końcowym z realizacji projektu,
- b) nie spełni zaplanowanych rezultatów projektu lub nie spełni ich w zakresie, na który przyznano dofinansowanie lub jego część na podstawie Umowy,
- c) nie spełni głównych planowanych osiągnięć projektu, o których mowa w niniejszym Umowie lub głównych planowanych osiągnięć zmienionych później na mocy decyzji Komisji lub przez Zarządzającego na podstawie zmiany w projekcie zgłoszonej przez Beneficjenta,
- d) naruszy postanowienia punktu 15 niniejszego artykułu Umowy,
- e) nie spełni obowiązków lub naruszy obowiązki wynikające dla niego z Umowy (art. 13), w szczególności jeśli nie przechowuje oryginałów wszystkich dokumentów księgowych i innych dokumentów przez określony czas oraz nie umożliwi należytego przebiegu kontroli według Umowy, w tym dostępu osobom upoważnionym do kontroli,
- f) nie złoży prawidłowego raportu końcowego z realizacji projektu a także innych informacji wymaganych przez Zarządzającego,
- g) przekaze innemu podmiotowi składnik majątku lub jego część, nabyty z dofinansowania zgodnie z Umową, bez uprzedniej wyraźnej pisemnej zgody Zarządzającego w okresie realizacji i trwałości (5 lat od daty zakończenia realizacji projektu),
- h) zastawi składnik majątku lub jego część, nabyty z dofinansowania zgodnie z Umową, bez uprzedniej wyraźnej pisemnej zgody

jeho části, nebude zatěžován žádnými věcnými právy třetích osob, včetně zástavního práva, bez předchozího výslovného písemného souhlasu Správce v době realizace a udržitelnosti (5 let od data ukončení realizace projektu).

16. Závěrečná zpráva o realizaci projektu

Příjemce je povinen pro účely poskytnutí podpory předložit Správci řádně vyplněnou Závěrečnou zprávu o realizaci projektu.

Článek 6

Práva a povinnosti Správce

1. Vyplacení prostředků podpory

Záloha bude příjemci vyplacena v souladu s pravidly uvedenými v čl. 3 odst. 2. Správce se zavazuje, že po schválení Závěrečné zprávy o realizaci projektu Příjemce, ověření její oprávněnosti, úplnosti, pravdivosti a bezchybnosti převede na účet Příjemce do 30 kalendářních dní zbylou část podpory dle odstavce 2., článku 3, této Smlouvy, pokud nebude nutné přistoupit ke krácení či vracení části či celé zálohově vyplacené podpory.

2. Kontrola

Správce je oprávněn provádět u Příjemce veškeré činnosti související s ověřením, zda projekt je realizován v souladu s touto Smlouvou. V případě polských příjemců může výše uvedené činnosti dodatečně provádět i Euroregion Nysa.

Zarządzającego w okresie realizacji i trwałości (5 lat od daty zakończenia realizacji projektu),

- i) nie wystąpi i nie uzyska wyraźnej pisemnej zgody Zarządzającego na przekazanie innemu podmiotowi składnika majątku lub jego części, nabytego z dofinansowania zgodnie z Umową, który nie jest własnością Beneficjenta, w okresie realizacji i trwałości (5 lat od daty zakończenia realizacji projektu),
- j) nie wystąpi i nie uzyska wyraźnej pisemnej zgody Zarządzającego na postawienie w zastaw składnika majątku lub jego części, nabytego z dofinansowania zgodnie z Umową, który nie jest własnością Beneficjenta, w okresie realizacji i trwałości (5 lat od daty zakończenia realizacji projektu),

12. Zgłaszanie zmian

Beneficjent ma obowiązek bezzwłocznie zgłosić Zarządzającemu na piśmie wszystkie okoliczności, które mogą mieć wpływ na charakter lub warunki realizacji projektu oraz realizację obowiązków wynikających z niniejszej Umowy.

13. Przechowywanie dokumentów

Beneficjent zobowiązuje się do należytego przechowywania oryginału Umowy wraz z jej aneksami i załącznikami, wszystkich oryginalnych dokumentów i dowodów (w szczególności księgowych) dotyczących projektu lub z nim związanych przez okres 10 lat od wypłaty całej kwoty dofinansowania (art. 6 ust. 1 niniejszej Umowy). Termin zaczyna biec 1 stycznia roku następującego po wypłaceniu całej kwoty dofinansowania. Jeżeli ustawodawstwo krajowe przewiduje dłuższy okres

Článek 7

Sankce za porušení ustanovení Smlouvy

1. Výčet sankcí

Pokud Správce zjistí, že Příjemce nesplnil nebo neplní některou z podmínek uvedených v této Smlouvě nebo některou z povinností stanovených právními předpisy vyhrazuje si právo uplatnit vůči Příjemci následující sankce:

- a) V případě porušení povinností stanovených v této Smlouvě bude podpora poměrně snížena o částku odpovídající výdajům, u nichž nebyly povinnosti splněny.
- b) V případě, že dojde k porušení povinností stanovených v článku 5, bod 3., této Smlouvy, může být výše krácení podpory stanovena ve stejném poměru k celkové částce podpory, jako je poměr počtu započatých měsíců, po které byla povinnost porušena k celkové době, po kterou má být dle této Smlouvy povinnost dodržena (tj. k 60 měsícům).
- c) V případě, že dojde k porušení povinností stanovených v čl. 5, bod 10., 12., 13, této Smlouvy, bude krácení podpory stanoveno ve výši 0 – 5 % celkové částky podpory.
- d) V případě, že dojde k porušení povinností stanovených v čl. 5, bod 2., 7., 9. a) této Smlouvy, může být krácení podpory stanoveno ve výši celkové částky podpory;

przechowywania niektórych dokumentów, należy przestrzegać przepisów prawa krajowego.

14. Przychody projektu

Przychody wygenerowane w trakcie lub po zakończeniu projektu nie są uwzględniane przy stosowaniu kwot ryczałtowych i pozostają do dyspozycji Beneficjenta, zgodnie z punktem 4.7 Dokumentu Wykonawczego.

15. Troska o składniki majątku

Beneficjent zobowiązuje się, że z wszelkimi pozyskanymi składnikami majątku współfinansowanymi z dofinansowania (zwanymi dalej "składnikami majątku") będzie postępował w sposób rozważny i z należytą starannością oraz że tych składników majątku, ani ich części, nie będzie obciążał żadnymi prawami rzeczowymi osób trzecich, w tym prawem zastawu, bez uprzedniej wyraźnej pisemnej zgody Zarządzającego w okresie realizacji i trwałości projektu (5 lat od daty zakończenia realizacji projektu).

Beneficjent zobowiązuje się, że z wszelkimi pozyskanymi składnikami majątku, które nie stanowią własności Beneficjenta, które zostały nabyte z dofinansowania (zwanymi dalej "składnikami majątku") będzie postępował w sposób rozważny i z należytą starannością oraz że te składniki majątku, ani ich części, nie będą obciążane żadnymi prawami rzeczowymi osób trzecich, w tym prawem zastawu, bez uprzedniej wyraźnej pisemnej zgody Zarządzającego w okresie realizacji i trwałości projektu (5 lat od daty zakończenia realizacji projektu).

16. Raport końcowy z realizacji projektu

2. Vrácení neoprávněně vyplacených prostředků Konečným uživatelem Správci Fondu

V případě zjištění neoprávněného vyplacení prostředků na projekt Kontrolory uvedenými v čl. 5, bod 9. a) nebo oznámením Příjemci Správci např. o nemožnosti zajistit využívání vybavení či produktů pořízených v rámci projektu po dobu udržitelnosti, je toto zjištění považováno za nesrovnalost na úrovni Příjemce s tím, že je povinností Příjemce v této souvislosti vyplacené prostředky vrátit Správci.

3. Vymáhání prostředků od Příjemce

Správce je povinen v případě potvrzení nesrovnalosti písemně vyzvat dotčeného Příjemce k navrácení prostředků odpovídajících podílu prostředků z Fondu malých projektů Turów z neoprávněně použitých prostředků na účet Správce v EUR. Správce stanoví ve výzvě lhůtu pro navrácení prostředků v délce 30 kalendářních dnů od doručení výzvy Příjemci. Pokud Příjemce v termínu stanoveném Správcem Fondu prostředky nezašle na účet Správce, Správce neprodleně znovu vyzve Příjemce k vrácení prostředků a stanoví mu lhůtu pro navrácení prostředků opět v délce 30 kalendářních dní. V případě, že by došlo ze strany Příjemce k odmítnutí vrácení neoprávněně čerpaných prostředků podpory i po druhé výzvě nebo by Příjemce nereagoval, je Správce povinen zajistit vymáhání finančních prostředků i soudní cestou.

Článek 8

Ustanovení společná

Beneficjent zobowiązany jest do złożenia Zarządzającemu prawidłowo wypełnionego raportu końcowego z realizacji projektu w celu udzielenia dofinansowania.

Artykuł 6

Prawa i obowiązki Zarządzającego

1. Wypłata środków dofinansowania

Zaliczka zostanie wypłacona Beneficjentowi na zasadach określonych w art. 3 ust. 2. Zarządzający zobowiązuje się do przekazania na rachunek Beneficjenta, po zatwierdzeniu raportu końcowego z realizacji projektu Beneficjenta, sprawdzeniu jego zasadności, kompletności, prawdziwości i bezbłędności, pozostałej części dofinansowania w myśl art. 3 ust. 2 niniejszej Umowy w terminie 30 dni kalendarzowych, chyba że konieczne będzie zmniejszenie lub zwrot części lub całości wypłaconego zaliczkowo dofinansowania.

2. Kontrola

Zarządzający jest uprawniony do przeprowadzania u Beneficjenta wszelkich czynności związanych z weryfikacją, czy projekt jest realizowany zgodnie z niniejszą Umową. W przypadku polskich beneficjentów ww. czynności może dokonywać dodatkowo także Euroregion Nysa.

Artykuł 7

1. Příjemce prohlašuje a svým podpisem Smlouvy stvrzuje, že:

- a) byl před podpisem Smlouvy řádně a podrobně seznámen ze strany Správce Fondu s podmínkami čerpání podpory dle Smlouvy a bere na vědomí všechny stanovené podmínky, vyslovuje s nimi svůj bezvýhradný souhlas a zavazuje se k jejich plnění a dodržování, stejně jako k plnění závazků vyplývajících mu ze Smlouvy;
- b) byl řádně poučen Správcem o následcích, které mohou vzniknout uvedením nepravdivých nebo neúplných údajů jak ve Smlouvě, tak i v Závěrečné zprávě o realizaci projektu, a z případného neoprávněného čerpání finančních prostředků z podpory;
- c) žádný výdaj nebo jeho část není financován z veřejných zdrojů dvakrát. Pokud se na financování výdaje nebo jeho části podílí více veřejných zdrojů, nesmí jejich součet překročit 100 % hodnoty výdaje; pokud během realizace projektu příjemce na jeho realizaci získá dodatečnou finanční podporu, která nebyla zohledněna při stanovení finančního rámce, uvedeného v čl. 3 odst. 1, oznámí toto neprodleně Správci s cílem příslušné úpravy finančního rámce a výše dotace;
- d) bude řádně a v časovém předstihu (min. 14 kalendářních dnů) informovat Správce o možnostech monitoringu aktivit projektu dle schválené Projektové žádosti tak, aby umožnil Správci kontrolu na místě;
- e) byl seznámen s aktuální verzí Prováděcího dokumentu; byl rovněž upozorněn na povinnost Příjemce řídit se dalšími aktualizovanými

Sankcje za naruszenie postanowień Umowy

1. Wykaz sankcji

W przypadku stwierdzenia przez Zarządzającego, że Beneficjent nie spełnił lub nie spełni któregoś z warunków określonych w niniejszej Umowie lub któregoś z obowiązków określonych w przepisach prawa, zastrzega sobie prawo do zastosowania wobec Beneficjenta następujących sankcji:

- a) W przypadku naruszenia obowiązków określonych w niniejszej Umowie, dofinansowanie zostanie proporcjonalnie zmniejszone o wysokość odpowiadającą wydatkom, dla których obowiązki nie zostały spełnione.
- b) W przypadku naruszenia obowiązków określonych w art. 5 ust. 3 niniejszej Umowy, kwota zmniejszenia dofinansowania może zostać ustalona w takiej samej proporcji do całkowitej kwoty dofinansowania, jak stosunek liczby rozpoczętych miesięcy, w których obowiązek został naruszony, do całkowitego okresu, w którym obowiązek ma być przestrzegany na mocy niniejszej Umowy (tj. 60 miesięcy).
- c) W przypadku naruszenia obowiązków określonych w art. 5 pkt 10, 12 i 13 niniejszej Umowy, zmniejszenie dofinansowania zostanie ustalone na poziomie 0-5% całkowitej kwoty dofinansowania.
- d) W przypadku naruszenia obowiązków określonych w art. 5 pkt 2, 7, 9a) niniejszej Umowy, zmniejszenie dofinansowania może zostać ustalone w wysokości całkowitej kwoty dofinansowania.

<p>verze Provděcího dokumentu jakož i dalšími metodickými pokyny, které vznikly v průběhu realizace;</p> <p>f) nedošlo k datu podpisu Smlouvy k žádné změně v Čestném prohlášení, které je přílohou Projektové žádosti, a že se Příjemce nenachází v úpadku;</p> <p>g) pokud se v průběhu realizace projektu ukáže, že z důvodů, které příjemce nemohl ovlivnit a které nemohl dříve předpokládat, dojde ke snížení věcného rozsahu projektu, příjemce o tom neprodleně informuje Správce; finanční rámec projektu uvedený v čl. 3 odst. 1 bude příslušně upraven (krácen) na základě původně předloženého podrobného rozpočtu/výpočtu výdajů. Tímto není dotčena povinnost příjemce naplnit cíle projektu uvedené ve schválené projektové žádosti.</p> <p>2. Příjemce může Smlouvu o financování kdykoliv písemně vypovědět. Výpovědní lhůta činí 1 měsíc a začíná běžet prvního dne měsíce následujícího po měsíci, kdy byla výpověď podána. V případě vypovězení Smlouvy nemá Příjemce nárok na vyplacení jakékoli náhrady. V případě, že již jakékoli prostředky příjemci vyplaceny byly, je povinen je vrátit.</p> <p>3. Správce si vyhrazuje právo v případě závažných porušení ustanovení Smlouvy Příjemcem nebo v případě uvedení nepravdivých nebo neúplných prohlášení či informací Příjemcem neprodleně odstoupit od Smlouvy bez vyplacení jakékoliv náhrady.</p> <p>4. Pokud nedojde k vypovězení Smlouvy ze strany Příjemce ani k odstoupení od Smlouvy ze strany Správce, zaniká platnost Smlouvy a jejích dodatků 10 let od proplacení celé výše podpory (odstavec 1., článek 6. této Smlouvy). Lhůta začíná plynout 1. ledna roku následujícího po</p>	<p>2. Zwrot nienależnie wypłaconych środków przez Beneficjenta Zarządzającemu Funduszu</p> <p>W przypadku stwierdzenia nienależnej wypłaty środków na projekt przez Kontrolerów, o których mowa w art. 5 pkt 9a), lub w wyniku powiadomienia Zarządzającego przez Beneficjenta np. o braku możliwości zapewnienia użytkowania wyposażenia lub produktów nabytych w ramach projektu w okresie trwałości, stwierdzenie to traktowane jest jako nieprawidłowość na poziomie Beneficjenta, przy czym Beneficjent ma w związku z tym obowiązek zwrócenia wypłaconych środków Zarządzającemu.</p> <p>3. Egzekwowanie środków od Beneficjenta</p> <p>W przypadku potwierdzenia nieprawidłowości Zarządzający zobowiązany jest do pisemnego wezwania danego Beneficjenta do zwrotu środków odpowiadających udziałowi środków z Funduszu Małych Projektów Turów w nienależycie wykorzystanych środkach na rachunek Zarządzającego w EUR. Zarządzający określi w wezwaniu termin zwrotu środków liczący 30 dni kalendarzowych od doręczenia Beneficjentowi wezwania. Jeżeli Beneficjent nie prześle środków na rachunek Zarządzającego w wyznaczonym przez niego terminie, Zarządzający niezwłocznie wezwie Beneficjenta ponownie do zwrotu środków i wyznaczy mu termin ponownie o długości 30 dni kalendarzowych na zwrot środków. W przypadku odmowy przez Beneficjenta zwrotu nienależnie wykorzystanych środków dofinansowania także po drugim wezwaniu lub braku reakcji ze strony Beneficjenta, Zarządzający jest zobowiązany zapewnić egzekwowanie środków także na drodze sądowej.</p>
--	---

proplacení celé výše podpory. V případě, že národní legislativa stanovuje pro některé dokumenty delší dobu uchovávání, je nutné ustanovení národní legislativy respektovat.

Článek 9

Ustanovení závěrečná

1. Příjemce souhlasí se zveřejňováním údajů uvedených ve Smlouvě, a to zejména v rozsahu: název/sídlo/IČ/účet Příjemce, údaje projektu a předmětu a výše podpory dle Smlouvy.

2. Veškeré změny podmínek Smlouvy provádět pouze na základě vzájemné dohody smluvních stran formou písemného dodatku ke Smlouvě na základě žádosti Příjemce předložené Správci. Změny lze provádět pouze v průběhu plnění podmínek této Smlouvy a nelze tak činit se zpětnou platností.

3. Případné spory mezi Správcem a Příjemcem budou přednostně řešeny dohodou.

4. Smlouva je vyhotovena ve 2 stejnopisech, z nichž každý má platnost originálu. Jednotlivá vyhotovení budou distribuována a archivována:

- 1x u Správce,

- 1x u Příjemce.

Stejně bude postupováno i u dodatků Smlouvy.

5. Nedílnou součástí Smlouvy jsou následující přílohy:

Artykuł 8

Postanowienia wspólne

1. Beneficjent oświadcza i potwierdza podpisując Umowę, że:

- a) przed podpisaniem Umowy został należycie i szczegółowo zapoznany przez Zarządzającego Funduszem z warunkami korzystania z dofinansowania zgodnie z Umową i przyjmuje do wiadomości wszystkie określone warunki, bez zastrzeżeń się z nimi zgadza i zobowiązuje się do ich spełnienia i przestrzegania, a także spełnienia zobowiązań wynikających dla niego z Umowy;
- b) został należycie pouczony przez Zarządzającego o konsekwencjach, które mogą wyniknąć z podania niezgodnych z prawdą lub niekompletnych danych, zarówno w Umowie, jak i raporcie końcowym z realizacji projektu, a także ewentualnego nienależnego korzystania ze środków finansowych z dofinansowania;
- c) żaden wydatek lub jego część nie jest podwójnie finansowany ze środków publicznych. Jeżeli wydatek lub jego część finansowany jest z kilku źródeł publicznych, ich suma nie może przekroczyć 100 % wartości wydatku; jeżeli w trakcie realizacji projektu Beneficjent otrzyma na jego realizację dodatkowe dofinansowanie, które nie było uwzględnione przy ustaleniu ram finansowych określonych w art. 3 ust 1, zgłosi to niezwłocznie Zarządzającemu w celu odpowiedniej modyfikacji ram finansowych i wysokości dofinansowania;

<p>Příloha č. 1: Žádost o podporu („Projektová žádost“)</p> <p>Příloha č. 2: Rozpočet projektu</p> <p>6. Veškerou korespondenci týkající se této Smlouvy bude Příjemce zasílat na adresu:</p> <p>Euroregion Nisa U Jezu 525/4 46001 Liberec IV - Perštýn</p> <p>7. Smluvní strany berou na vědomí, že tato smlouva bude zveřejněna v Registru smluv podle Zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (Zákon o registru smluv).</p> <p>8. Smluvní stranou, která se zavazuje ke zveřejnění Smlouvy, je Euroregion Nisa.</p> <p>9. Smluvní strany prohlašují, že si text Smlouvy pečlivě před jejím podpisem přečetly, s jeho obsahem bez výhrad souhlasí, že je projevem jejich svobodné a vážné vůle, prosté omylu, na důkaz čeho připojují své podpisy.</p> <p>10. Smlouva nabývá účinnosti nejdříve dnem uveřejnění v Registru smluv v souladu s § 6 odst. 1 Zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o Registru smluv (Zákon o registru smluv).</p>	<p>d) będzie należycie i z wyprzedzeniem (min. 14 dni kalendarzowych) informował Zarządzającego o możliwościach monitorowania działań projektu zgodnie z zatwierdzonym wnioskiem projektowym w celu umożliwienia Zarządzającemu przeprowadzenia kontroli na miejscu;</p> <p>e) został poinformowany o aktualnej wersji Dokumentu Wykonawczego; został również poinformowany o obowiązku przestrzegania przez Beneficjenta innych zaktualizowanych wersji Dokumentu Wykonawczego, jak również innych wytycznych metodycznych, które powstały w trakcie realizacji;</p> <p>f) na dzień podpisania Umowy nie nastąpiła żadna zmiana w Oświadczeniu, będącym załącznikiem wniosku projektowego i że Beneficjent nie jest w stanie upadłości;</p> <p>g) w przypadku, gdy w trakcie realizacji projektu okaże się, że z przyczyn niezależnych od Beneficjenta i niemożliwych wcześniej do przewidzenia zakres rzeczowy projektu ulegnie zmniejszeniu, Beneficjent powiadomi o tym niezwłocznie Zarządzającego; ramy finansowe projektu określone w art. 3 ust. 1 zostaną odpowiednio skorygowane (zmniejszone) w oparciu o pierwotnie złożony szczegółowy kosztorys / kalkulację. Nie zwalnia to Beneficjenta od konieczności osiągnięcia celów projektu wskazanych w zatwierdzonym wniosku projektowym.</p> <p>2. Beneficjent może w każdym momencie Umowę o dofinansowaniu w formie pisemnej wypowiedzieć. Termin wypowiedzenia wynosi 1 miesiąc i jego bieg zaczyna się z pierwszym dniem miesiąca następującego po miesiącu, w którym wypowiedzenie złożono. W razie wypowiedzenia</p>
---	--

Umowy Beneficjent nie ma prawa do wypłaty jakichkolwiek środków. Jeżeli jakiegokolwiek środki zostały już Beneficjentowi wypłacone, ma obowiązek je zwrócić.

3. Zarządzający zastrzega sobie prawo, w przypadku poważnych naruszeń postanowień Umowy przez Beneficjenta lub w przypadku złożenia przez Beneficjenta niezgodnych z prawdą lub niepełnych oświadczeń lub informacji, do natychmiastowego odstąpienia od Umowy bez wypłaty jakichkolwiek środków.

4. O ile Umowa nie zostanie wypowiedziana przez Beneficjenta lub Zarządzający nie odstąpi od Umowy, Umowa i jej aneksy wygasają po upływie 10 lat od wypłaty całej kwoty dofinansowania (art. 6 ust. 1 niniejszej Umowy). Termin zaczyna biec 1 stycznia roku następującego po wypłaceniu całej kwoty dofinansowania. Jeżeli ustawodawstwo krajowe przewiduje dłuższy okres przechowywania niektórych dokumentów, należy przestrzegać przepisów prawa krajowego.

Artykuł 9

Postanowienia końcowe

1. Beneficjent wyraża zgodę na publikację danych podanych w Umowie, w szczególności w następującym zakresie: nazwa/siedziba/REGON (NIP)/rachunek Beneficjenta, dane dotyczące projektu oraz przedmiotu i wysokości dofinansowania według Umowy.

2. Wszelkich zmian warunków Umowy można dokonać wyłącznie w oparciu o obustronne porozumienie stron Umowy, w formie pisemnego

	<p>aneksu do Umowy, na wniosek Beneficjenta złożony Zarządzającemu. Zmian można dokonywać wyłącznie w trakcie realizacji warunków niniejszej Umowy i nie można tak czynić z mocą wsteczną.</p> <p>3. Ewentualne spory pomiędzy Zarządzającym a Beneficjentem będą rozstrzygane w pierwszej kolejności w drodze porozumienia.</p> <p>4. Umowa została sporządzona w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, spośród których każdy ma moc oryginału. Poszczególne egzemplarze będą przekazane i przechowywane:</p> <ul style="list-style-type: none">- 1x przez Zarządzającego,- 1x przez Beneficjenta. <p>To samo dotyczy także aneksów Umowy.</p> <p>5. Integralną część Umowy stanowią następujące załączniki:</p> <p>Załącznik nr 1: Wniosek o dofinansowanie ("Wniosek projektowy")</p> <p>Załącznik nr 2: Budżet projektu</p> <p>6. Wszelka korespondencja dotycząca niniejszej Umowy powinna być kierowana przez Beneficjenta na adres:</p> <p>Euroregion Nisa U Jezu 525/4 46001 Liberec IV – Perštýn, Republika Czeska</p> <p>7. Strony Umowy przyjmują do wiadomości, że niniejsza Umowa zostanie opublikowana w Rejestrze Umów w myśl ustawy nr 340/2015 w sprawie szczególnych warunków skuteczności niektórych umów, publikowania tych umów i rejestru umów (ustawa o rejestrze umów).</p>
--	---

	<p>8. Stroną Umowy, która zobowiązuje się do opublikowania Umowy, jest Euroregion Nisa.</p> <p>9. Strony Umowy oświadczają, że dokładnie zapoznały się z tekstem Umowy przed jej podpisaniem, zgadzają się z jej treścią bez zastrzeżeń, że niniejsza Umowa stanowi wyraz ich wolnej i nieprzymuszonej woli, jest pozbawiona pomyłek, na dowód czego załączają swoje podpisy.</p> <p>10. Umowa obowiązuje najwcześniej od dnia opublikowania w Rejestrze Umów zgodnie z § 6 ust. 1 ustawy nr 340/2015 w sprawie szczególnych warunków skuteczności niektórych umów, publikowania tych umów i rejestru umów (ustawa o rejestrze umów).</p>
<p>V Liberci dne / Liberec, dnia:</p> <p>Za Správce / Z ramienia Zarządzającego:</p> <p>Bc. Martin Půta, předseda české části Euroregionu Nisa / prezydent czeskiej części Euroregionu Nysa</p>	

....., dne / dnia:
(místo / miejscowość)

Za Příjemce / Z ramienia Beneficjenta:

.....

Ing. Michael Canov, starosta / burmistrz